

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 2, Introducción a la traducción de la Biblia, Parte 2

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 2, Introducción a la traducción de la Biblia, Parte 2.

Hola, soy George Payton. Continúo la serie sobre la Traducción de la Biblia y estamos hablando de Qué es la Traducción, una introducción a esto, y esta es la segunda parte. Y la última vez hablamos de traducción. ¿Qué es la traducción? Es transferir el significado de un texto de un idioma a otro.

Hablamos sobre cuál es la diferencia entre traducir e interpretar verbalmente y algunas de esas diferencias. Y ahora pasaremos a otros aspectos de la traducción de la Biblia. Bien, hay una autora, Juliana House, escribió un libro en 2016 y es un libro grande y grueso, de aproximadamente una pulgada de grosor en la traducción.

Y recopiló varias definiciones traducidas de diferentes académicos, y hay como seis u ocho, y todas son diferentes. Y todos tienen su propio giro sobre cómo lo llaman. Por eso es muy difícil concretar y llegar a la definición de traducción.

Pero, en esencia, hablemos de algunas de las cosas principales en las que todos podemos estar de acuerdo sobre la traducción, y podemos hablar sobre el proceso. Y eso nos da una idea, en lugar de darnos una “definición de diccionario”, de lo que es la traducción. Entonces, comienzas con el texto fuente en cualquier idioma que sea, y ST es el texto fuente.

Y luego, transfieres el significado de ese texto de origen al texto de destino. Y eso proviene del idioma de origen y del idioma de destino. Y entonces, estamos hablando de comunicar el significado, estamos hablando de equivalencia, hay algún tipo de igualdad, hay algún tipo de propósito para el texto, fue producido por alguna razón particular.

Esto se ha discutido a lo largo de los siglos, al menos desde la época romana. Horacio era un erudito y un orador, y tenía sus propias ideas sobre la traducción. Si continuamos, nos fijamos en el trabajo de Jerónimo cuando tradujo la Vulgata, la Biblia latina, al latín.

Es la lengua común en latín, la Vulgata. Tenía sus propios puntos de vista sobre lo que debería ser la traducción. Por lo tanto, debería ser sentido por sentido en lugar de palabra por palabra, excepto cuando se trata de las Escrituras.

Y tuvo mucho, mucho cuidado al traducir las Escrituras. Y dijo que incluso los signos de puntuación en griego y hebreo son relevantes. Y nos dicen cosas sobre el significado y debemos tomarlas en serio al transferir el significado.

Y entonces existe esta dicotomía, y esta dicotomía, la llamamos literal versus libre. Y han estado debatiendo si deberían hacer traducciones literales o traducciones libres desde la época de Jerónimo e incluso antes. Y si nos fijamos en eso, ¿qué significa literal? ¿Qué significa gratis? Desafortunadamente, ambos son demasiado vagos para ser realmente útiles.

Entonces, cuando hablamos de esta dicotomía entre lo literal y lo libre, de alguna manera no es de mucha ayuda. Al mismo tiempo, lo escuchamos en todas partes. Es omnipresente.

Pero además, aunque no sea de ayuda, sí sirve como punto de partida para iniciar la conversación. Y esto es algo que se ha discutido. Cuando se traduce una novela, ¿debe ser palabra por palabra o sentido por sentido? ¿O debería ser de alguna manera significado por significado? Cuando se traduce un documento legal, ¿debe ser palabra por palabra y literal, o debe ser más expresivo? Todas estas preguntas han estado sucediendo desde que comenzó la traducción.

Y realmente la primera vez que tradujimos las Escrituras fue cuando se tradujo el Antiguo Testamento al griego, y eso se llama la Septuaginta, y se tradujo alrededor del 200-300 a.C. hasta la época de Cristo. Tenían diferentes personas produciendo diferentes partes de la Septuaginta. Entonces, todo este asunto de lo literal versus lo gratuito tiene que ver con el lado del lenguaje.

Se trata de si la forma del producto final debe parecerse a la forma del producto original. Y eso es generalmente lo que la gente quiere decir cuando dicen literal versus libre. Nunca se puede estar palabra por palabra entre un idioma y otro.

Simplemente no puedes. Incluso nuestras Biblias más literales en inglés no hacen eso. Y obtendremos algunos ejemplos de eso.

Pero todo este asunto de lo literal está en el lado del lenguaje, pero también luchamos entre cultura y cultura. Tienes una traducción de, digamos, el Libro del Génesis fue escrito para un pueblo en particular en un período particular de la historia, y ellos estaban en su propia cultura y su propio trasfondo histórico, las cosas que les sucedieron y sus propias comprensión cultural, su visión del mundo, sus valores, todas esas cosas estaban asociadas con ese texto porque la gente que lo escribió o la persona que lo escribió estaba escribiendo para ese grupo de personas, su propia cultura, personas del mismo idioma. y tribu. Entonces, cuando vamos y hacemos esta transferencia, tenemos dificultades porque no venimos de esa misma cultura.

No venimos de ese mismo entorno, de todo el medio social. Y entonces tenemos que lidiar con eso cuando se nos ocurre la traducción. Entonces, no solo estamos traduciendo palabras.

No es sólo una cuestión de poner esta palabra de aquí por esa palabra de allá o esta oración de aquí por esta oración de aquí. En realidad, así es como representamos el mundo del idioma de origen y el texto de origen en el idioma de destino comunicado en el texto de destino. Esos son algunos de los desafíos e ilustraremos estos diferentes temas a medida que avance la serie.

Bien, como dijimos, tenemos el texto fuente y luego intentamos traducir el significado del texto fuente al texto de destino. Una de las cosas que House resalta es que siempre estás mirando hacia adelante y hacia atrás. ¿Qué significa eso? Significa que cuando estás haciendo la traducción, traduces una parte y luego regresas y miras el texto fuente.

¿Entendí bien esa parte? Entonces, lees el texto fuente, lees lo que has escrito en el texto de destino y siempre estás yendo y viniendo porque siempre quieres asegurarte de que lo comunicamos bien. ¿Es exacto? ¿Se transmite el significado? Y por eso siempre existe esta relación de ida y vuelta. Otro factor que influye en la traducción es cuál es la visión que la cultura tiene del material traducido. ¿La traducción es de algún modo secundaria? Esto es particularmente cierto en lenguas que tienen una historia de literatura en su lengua y en su cultura, y tienen una historia de cosas traducidas a esa lengua. Entonces, la pregunta es: ¿cómo ve la gente local de esa cultura particular en ese sistema literario particular un producto traducido? ¿Es secundario? ¿Es de menor calidad? ¿Es inferior? En nuestro caso, ¿es la Biblia inglesa inferior a la griega o a la hebrea? Algo sobre lo que pensar.

¿Qué piensas de la mayoría de las personas en la iglesia? ¿Se sientan ahí y piensan, maldita sea, desearía tener el griego en lugar de este ESV que estoy viendo, o lo que sea? Probablemente no. De alguna manera la Biblia en estos diferentes idiomas, y se hace esto también en inglés, luego se convierte en nuestra Biblia. Esta es la Biblia en inglés.

No pensamos en que sea una traducción porque la hemos estado leyendo desde que éramos niños o la hemos estado leyendo desde que éramos cristianos o creyentes. Así que simplemente lo tomamos como es, lo aceptamos y realmente no lo vemos como una traducción. Mucha gente no lo hace.

Algunas personas podrían, pero muchas veces, la persona promedio en la iglesia no se sienta allí y dice, disculpe, pastor, el griego no dice eso. No, no vemos eso. Porque te sientas ahí y escuchas lo que el pastor intenta decir.

Algunos de mis estudiantes de lingüística, después de haber tomado cursos de traducción, dicen, bueno, en realidad, a veces me cuesta escuchar al pastor porque se equivocan en griego. Y algunos de mis alumnos a veces dicen que los cursos de traducción han arruinado su lectura de la Biblia. Pero normalmente no es así.

Entonces, ¿de qué estamos hablando? Estamos hablando de equivalencia semántica o equivalencia de significado. Eso es algo muy importante. Y esta autora, House, lo expresa de esta manera.

En la traducción, nos centramos en el texto original y traducido en el sentido de que los analizamos y vinculamos sistemáticamente las formas y funciones detectadas en el análisis de las cartas originales para revelar los motivos y elecciones originales previstos por el autor. En última instancia, el análisis de la traducción lingüística tiene como objetivo empoderar al traductor para que tome sus propias decisiones fundamentadas. En otras palabras, analizamos el texto fuente, las formas, cómo se usan esas formas en ese idioma, cuál es la motivación del autor para escribirlo, toda la intención del autor y luego cómo las transferimos a este otro idioma.

Entonces, ¿qué es la traducción? Volviendo a la traducción, la traducción es un proceso de transferencia de un texto escrito de una lengua de origen a una lengua de destino realizado por un traductor o traductores en un contexto sociocultural específico, es decir, el contexto sociocultural de las personas de la lengua de destino. Segundo, en segundo lugar, el producto escrito o texto de destino, que resulta de ese proceso y que funciona en el contexto sociocultural de la lengua de destino. Lo sentimos, el primero fue el contexto sociocultural del texto fuente.

El número dos es el contexto sociocultural de la lengua de destino y del texto de destino. Luego tres son los fenómenos cognitivos, lingüísticos, visuales, culturales e ideológicos, que son parte integral de los números uno y dos. ¿A qué nos referimos con eso? Eso significa que realmente tienes que pensar detenidamente.

Este es un proceso cognitivo. Es lingüístico. Piensas en el idioma.

Estás pensando en palabras. Estás pensando en frases. Y es visual.

Estás tratando de pintar esta imagen de cómo es esta otra cultura, cuál es el significado relacionado con ella y cuál es el significado relacionado con nosotros. Y entonces, hay una cultura involucrada. Hay diferentes ideologías que entran en juego.

La cosmovisión de la gente de la Biblia es diferente de nuestra cosmovisión actual. ¿Cómo se cierran esas brechas? Todo eso es lo que consideramos traducción, la traducción del texto de origen al texto de destino y luego las características

cognitivas y lingüísticas. Así, se han identificado algunos tipos diferentes de traducciones.

El primer tipo de traducción sería la intralingüística, la intrasentido interior. Y esto está dentro del mismo idioma. ¿Y si tenemos ejemplos de traducción intralingüística? La traducción intralingüística es lo que se hace cuando se parafrasea algo.

Por ejemplo, si estás hablando con un niño y te pregunta ¿qué significa esto? Luego tienes que expresarlo en un lenguaje más simple que signifique lo mismo. Ayer mi nuera estaba hablando con nuestro nieto de tres años y le dijo: Dios es omnipotente. Y él dijo, ¿qué significa eso? Y entonces, ella dijo que eso significa que Dios es todopoderoso.

Éste es un ejemplo de traducción intralingüística. Cuando tienes un lenguaje técnico y quieres comunicárselo a alguien que no está en ese campo en particular, entonces se transfiere a una forma diferente para que esas personas puedan entenderlo. Windows para Dummies sería un ejemplo de ello.

Tienes a estos tecnócratas, estos tipos geek que hablan lenguaje informático y, perdón, ¿puedes decirlo en inglés? Entonces, ese sería un ejemplo de traducción intralingüística. La interlingüística es la que más pensamos entre dos lenguas diferentes. Y dedicaremos la mayor parte de nuestro tiempo a eso, pero quiero mencionar un tercero y es intersemiótico.

Y semiótica significa signos o símbolos y un sistema de signos y símbolos. Entonces, ¿qué haces cuando traduces algo de un sistema de signos a otro sistema de signos? Por ejemplo, en el habla oral, las ondas sonoras son, por así decirlo, un sistema de signos y cada idioma es diferente, por lo que utilizan las ondas sonoras de manera diferente. Lo mismo ocurre con un alfabeto escrito.

El alfabeto escrito es un sistema de signos diferente que comunica el pensamiento. Entonces, toma el sistema de ondas sonoras y lo coloca en el sistema escrito usando símbolos para este idioma en particular. Entonces de eso estamos hablando.

Pero en cierto modo, estamos hablando de tomar un texto escrito y ponerlo en forma hablada o algo hablado y hacerlo escrito. Ampliemos nuestra comprensión y concepto de intersemiótica. ¿Qué tal un libro ambientado en una película? Esto es intersemiótico en varios niveles diferentes.

O una presentación dramática de un libro en particular. O el drama de una obra concreta de Broadway que luego se convierte en película. O tomas un libro que esté involucrado en eso.

¿Qué pasa con las canciones? Canciones de temas particulares. Así pues, tenemos un gran número de formas en las que se lleva a cabo la traducción intersemiótica. Hoy en día, normalmente no lo consideramos una traducción, pero en cierto sentido, en realidad lo es.

Entonces, si tomas una novela francesa y haces una película en inglés, se trata de una traducción en cuanto al idioma, así como al sistema de signos. Entonces, de lo escrito a una película, a un video. Entonces, ese tipo de procesos de traducción son relevantes incluso para la traducción de la Biblia.

Y a eso lo llamamos en los círculos de traducción de la Biblia, material que se utiliza para la interacción con las Escrituras. ¿Qué queremos decir con compromiso con las Escrituras? Compromiso con las Escrituras: queremos que la gente se comprometa con el contenido de la Biblia. Queremos que la gente se involucre en la lectura de su Biblia.

Entonces, ¿con qué tipo de cosas has crecido que no son la Biblia, pero son cosas que tienen que ver con la Biblia? ¿Alguien ha visto libros de cuentos bíblicos para niños? Cuentos vegetarianos, vídeos, canciones infantiles. Digo esto, y a veces los jóvenes no saben a qué me refiero, pero gráficos de franela. Un gráfico de franela es cuando tienes un trozo de tela de franela y luego tienes pequeños personajes que se cortan de esa misma tela, y luego lo pegas allí y luego el maestro enseña una lección.

Los estudios bíblicos serían material de participación en las Escrituras. Los estudios bíblicos son para niños y los estudios bíblicos son para adultos. De nuevo, películas.

La película de Jesús sería una de ellas. ¿Y qué está pasando hoy? ¿Cuál es la serie de televisión que hay hoy? El elegido. Los Elegidos es compromiso con las Escrituras.

Los Elegidos es una traducción intersemiótica. Y a la gente le encanta. Es genial.

Podemos ver visualmente cómo podría haber sido la Biblia. ¿Fue exactamente así? No. ¿Está lo suficientemente cerca como para darnos al menos una idea? Tiene algún uso.

¿Y por qué producimos material de participación en las Escrituras? ¿Estás enseñando un estudio bíblico viendo Los Elegidos? No. No es por eso que lo tenemos. Lo tenemos porque ese material nos atrae y establece una conexión mental cognitiva, pero también una conexión espiritual y emocional.

Nos sentimos atraídos por el contenido de la Biblia al ver cosas como The Chosen, escuchar canciones y leer libros. El propósito es involucrarnos más con las Escrituras y Dios. Basta pensar en las canciones que cantamos en la iglesia.

¿Por qué cantamos canciones en la iglesia? Porque es parte de la adoración. Nos conecta con Dios. Entonces, todo el campo de la interacción con las Escrituras es una parte importante del movimiento de traducción de la Biblia hoy en día porque necesitamos más que solo ese libro.

Tú y yo lo hicimos cuando nos convertimos en cristianos y crecimos en nuestra fe. Algunos de ustedes comenzaron siendo niños. No hice.

Llegué a la fe cuando era adulto. Pero todo eso para decir que necesitamos más que las Escrituras. Y por eso, la traducción de la Biblia hoy en día implica la participación de diferentes materiales en las Escrituras.

Continuando, me gustaría hablar sobre lo que constituye una buena traducción. Estamos hablando de cuatro cualidades de una buena traducción. En primer lugar, una buena traducción, y ahora esta es la traducción impresa.

Este no es material de participación en las Escrituras. La traducción impresa debe ser precisa. El significado debe ser el significado del texto bíblico.

No tenemos licencia para cambiar eso. Y entonces, cuando analizamos nuestro principio de precisión, no agregamos nada al texto que no debería estar allí. No le vamos a quitar nada.

No vamos a cambiar nada. No se añade nada, no se cambia nada y no se quita nada. Entonces, esas tres cosas son lo que analizamos.

En segundo lugar, debería sonar como un lenguaje normal. No debería sonar extraño. Escuché que hay un profesor en un seminario que tiene una foto de Yoda en su puerta, y es profesor de griego, y en el cartel dice: Yoda habla está bien.

Yoda habla está bien. Yoda habla bien en clase de griego. Yoda habla está bien cuando haces ese examen de griego y tu profesor quiere saber, ¿realmente entendiste todas estas palabras? Y entonces terminas enviando likes a la tienda, fue, ¿no? Imagínese si toda su Biblia estuviera escrita de esa manera.

Envejecería muy, muy rápido. Te cansarías de escuchar y leer eso. En la traducción de la Biblia, el habla de Yoda no está bien.

Debería sonar normal. Debería parecer que la gente realmente habla con algunas precauciones. Pero sigamos adelante.

Suena tan natural, lenguaje normal. Otra cosa es que sea comprensible. Entonces, si les hablo en suajili, de repente salto al suajili y empiezo a hablar.

No puedes entenderme. Realmente, es inútil para mí hacer eso. No tiene sentido porque no lo entiendes.

¿Nuestras Escrituras se comunican bien? ¿La gente lo entiende? Y si no lo hacen, ¿hemos hecho nuestro trabajo de traducción? Recuerde, es comunicación y abordaremos el tema de la comunicación en unos minutos. Entonces, ¿es exacto? ¿Es natural? ¿Está limpio? La última es si es aceptable. ¿Es lo que la gente espera? Y con esto queremos saber si a estas personas les gusta la forma en que lo hemos traducido de tal manera que estén felices de leerlo. En Tanzania, había un idioma que fue traducido por una agencia diferente, una Biblia diferente. Una Biblia traducida por una agencia diferente en este idioma en el sur de Tanzania.

Intentaban actualizar una traducción que se había hecho cien años antes. La primera traducción se hizo en 1910 y aquí está a finales de los 90 y están intentando producir una versión actualizada. Lo que en realidad hicieron fue empezar de nuevo.

Y tradujeron toda la Biblia en unos seis años. Y he estado en iglesias de ese grupo lingüístico y les pregunté: ¿Qué les parece esa Biblia? Ah, no nos gusta. ¿Por qué no? Ah, simplemente no lo hacemos.

Y nunca supe realmente por qué. Pero básicamente, dijeron, no nos gusta nada de él y no lo usamos. ¿Bueno? No lo aceptaron, y sabes que no lo aceptaron porque no lo compran, no lo compran y no lo usan.

No queremos que nuestras Biblias estén guardadas en una caja en un almacén. Queremos que se utilicen nuestras Biblias, por eso debemos asegurarnos de que sea aceptable. Estas son las cuatro cualidades que buscamos mientras realizamos el proceso de traducción.

Estas son también las cuatro cualidades que utilizamos para evaluar esta traducción al final del proceso o digamos hacia el final del proceso. Entonces, una de las cosas que normalmente hacemos en la traducción, en el mundo de la traducción de la Biblia, es, digamos, que hemos traducido un libro en particular, como el Libro de Jonás. Luego lo sacaremos y lo leeremos con la gente y les preguntaremos: ¿qué creen que dice esto? ¿Puedes expresarlo con tus propias palabras? ¿Qué está diciendo? ¿Hay alguna palabra ahí que no sabías? Sí, no sabíamos cuál era esa palabra.

Entonces, les hacemos estas preguntas para que podamos decir: ¿suena natural? ¿Está limpio? ¿Y es aceptable? ¿Te gusta? Esto es algo que le encantaría leer y utilizar. Entonces usamos esos objetivos al principio para luego ser el criterio, las herramientas de medición al final del proceso. Entonces, nuestro objetivo es producir una presentación de calidad de la palabra de Dios en el idioma receptor, al

igual que en el idioma de destino, que esté en línea con las expectativas de la comunidad cristiana.

Bien, desarrollemos algunos otros temas en la traducción de la Biblia. Entonces, algunas otras cosas a considerar cuando estás haciendo la traducción de la Biblia. ¿Y esta pregunta de qué estilo quiere la gente? No siempre está claro desde el principio el estilo que quieren.

En un lugar, estaban haciendo algunas investigaciones en este idioma en Tanzania con anticipación y dijeron, bueno, tomemos la Biblia en swahili, y hay tres versiones diferentes en swahili, y tradujeron un pasaje de las Escrituras al idioma local. idioma, siguiendo el modelo del primero, que es una traducción literal del swahili del inglés. El segundo fue moderadamente comunicativo, y el tercero fue como una traducción libre al inglés y una traducción libre al swahili, y luego escribieron tres párrafos en diferentes idiomas locales. Uno era literal, otro era menos literal y el otro era más una traducción libre.

Y entonces, preguntaron a la gente ¿cuál podían entender mejor? Y dijeron, bueno, el tercero. Preguntaron cuál les gustaba más. Y dijeron, el literal. Y dijeron, bueno, eso es interesante.

¿Porqué es eso? Y dijeron, bueno, cuando nos sentamos en la iglesia, nos leen la Biblia en swahili y no podemos entenderla en absoluto. Y entonces, pensamos que eso es lo que se supone que debe ser. Supusieron que se suponía que la Biblia era obtusa y no comunicativa.

Entonces, ¿qué haces en ese tipo de situación? Y esto es lo que sucede cuando estamos en una situación en la que no estamos seguros de lo que quiere la gente. Comenzamos el proceso de traducción y tal vez produzcamos algo que sea más literal y más comunicativo y digamos: ¿cuál se adapta mejor a su gente? ¿Cuál se adapta mejor a tu comunidad cristiana? Y luego empiezan a decir, bueno, aunque entendemos lo que dice el primero, el segundo satisface mejor nuestras necesidades. En el sur de Tanzania trabajábamos en dos idiomas.

Uno era el idioma Sangu y el otro era el idioma Wangji. El pueblo Sangu no había tenido la iglesia desde hacía mucho tiempo. La iglesia tenía sólo unos 20 años y mucha gente todavía no era cristiana en ese grupo.

Y entonces, dijeron, queremos una traducción para nuestra gente que sea un poco más comunicativa, para que luego podamos atraerlos a un idioma con el que estén familiarizados y que tenga menos obstáculos para comprender las Escrituras. El pueblo Wangji, por otro lado, había tenido la iglesia durante 70, 80 y hasta 100 años. La gente conocía bien las Escrituras.

Estaban familiarizados con la Biblia en swahili y dijeron que estaría bien si estuviera un poco más cerca del swahili, que sabemos que está más cerca de la versión literal del inglés. Y entonces, dos traducciones diferentes para dos personas diferentes a dos grupos de personas diferentes, dependiendo de lo que querían. Otra cosa que siempre debemos tener en cuenta es: ¿existe una Biblia en el idioma principal existente? En Tanzania, en África Oriental, esa lengua es el swahili.

¿Porque es esto importante? Es importante porque la gente comparará la traducción con la Biblia existente. Y si dicen, oh, esto es tan diferente de la Biblia que hemos llegado a conocer y amar, podrían rechazarla por esa misma razón. Una vez más, esta idea de aceptabilidad entra en juego aquí.

Entonces, mientras traduces, ¿cuánta similitud conservas de una Biblia con la que la gente está familiarizada? Y esta tendencia se dio en Estados Unidos en la década de 1950 con la Biblia King James. No se puede cambiar la Biblia King James. Esta es la Palabra de Dios.

Pero luego la gente dijo, sí, pero realmente no entendemos la versión King James. Entonces hubo un problema allí. Entonces, ¿existe una Biblia y hay suficiente respeto por esa Biblia existente que de alguna manera impacta la forma en que se necesita traducir? Otra cosa que tenemos en cuenta es si hay otra religión importante que sea dominante en ese país. Podría ser el Islam.

Podría ser el budismo. Podría ser el hinduismo. Y esas religiones principales suelen tener un conjunto importante de literatura religiosa.

Es posible que esa literatura religiosa ni siquiera sea legible para la persona promedio, pero es este alto nivel literario, este alto nivel de lenguaje, e incluso términos específicos son términos religiosos. Por eso esperan algo de este alto nivel. Y si no se produce algo de ese nivel, eso podría tener un gran impacto.

Uno de mis colegas estaba trabajando en Asia Central en este país, y estaba trabajando en el idioma A. En el idioma B, la Biblia fue escrita por una agencia bíblica diferente, no por Wycliffe. E hicieron una traducción basada en el significado. Entonces completaron toda la Biblia y la gente de la comunidad dijo: esto no nos gusta.

Esto está escrito para niños. No somos niños. Esto es demasiado explicativo.

Así no es como debería verse un libro religioso. Y entonces, llevaron cajas del libro traducido a la oficina de esta agencia bíblica, las amontonaron y les prendieron fuego. Los quemaron.

Y mi amigo estaba hablando con su equipo de traducción, los cristianos que hacían la traducción con él, y dijeron: no queremos que quemen nuestra Biblia. Ayúdanos a tender ese puente entre este lenguaje elevado y la comprensibilidad. Y a veces no hay otra manera que reformularlo y hacerlo completamente diferente, porque eso es lo que requiere el lenguaje, convertirlo en algo que tenga al menos algún sentido.

Entonces, luchamos con esto. Tenemos que encontrar ese equilibrio. Tenemos que encontrar ese término medio, ese punto medio feliz.

Entonces, tomamos todas estas cosas en cuenta cuando hacemos la traducción. Otra cosa que tenemos en cuenta es ¿quién es el público objetivo? ¿Para quién estás escribiendo esto? Y para quién lo escribes dicta cómo redactamos las cosas. Entonces, si piensas que cada texto escrito tiene una voz determinada, todo lo que escribes tiene una voz.

El autor tiene su voz que luego vierte en el texto que escribe. Entonces, ¿a qué apuntamos y quién es el público objetivo? No existe un público objetivo universal. Depende de cada comunidad individual.

Como regla general, como principio general, normalmente intentamos escribir para adultos que tienen entre 25 y 45 años. Si intentas conservar el idioma antiguo de personas mayores de 45 años, obtendrás algo difícil de leer; tal vez la gente no conozca el vocabulario y no lo lean. Si es demasiado simple, las personas de entre 20 y 30 años dirán que esto es para niños. No nos gusta.

Y así, a los 25 años una persona es básicamente un adulto y muchas veces está casado y muchas veces tiene hijos. Y entonces ese proceso cognitivo se ha solidificado en sus mentes y entienden el lenguaje al nivel de la mayoría de los adultos. Por eso tratamos de alcanzar ese punto óptimo de las personas entre 25 y 45 años.

Entonces, dentro de la cultura, ¿quién es nuestro público objetivo? ¿Son los no cristianos? ¿Son todos? ¿Son cristianos? Una vez más, no podemos decir universalmente que debería ser esto o aquello. Pero normalmente es para la gente de la iglesia. Dios habló a Abraham y al pueblo de Abraham.

Dios habló con Moisés y le dio la ley para Moisés y el pueblo. Y por eso la Biblia siempre ha sido algo para la iglesia. Ahora, Dios no les dio la Biblia a los filisteos, o no se la dio a los filisteos y a los amorreos y a los jebuseos y a todos estos otros itos, ¿verdad? No.

Se lo dio al cristiano, a la comunidad creyente. Entonces, en el Antiguo Testamento, no eran cristianos, pero podemos decir que eran la comunidad creyente. Y, por lo general, la Biblia se traduce para la comunidad creyente.

¿Qué pasa en un lugar donde las Escrituras nunca han estado? Trabajé en uno de esos. ¿Para quién traducimos en ese caso? Traducimos para personas cristianas creyentes o personas que llegarán a creer en Cristo. Y desde una perspectiva misiológica como misionero, y mi formación como misionero en la universidad, tanto a nivel de pregrado como de posgrado, no cambiamos el mensaje dependiendo de las personas para luego poder ganárnoslas.

Mantenemos el mensaje tal como está en las Escrituras y conservamos la integridad de las Escrituras al mismo tiempo que comunicamos la verdad del evangelio. ¿Será ofensivo el evangelio? Sí. ¿Fueron las palabras de Jesús ofensivas para la gente de su época? Sí.

¿Era la verdad? Sí. ¿Cómo logramos ese equilibrio? Algo para tener en cuenta. Pero normalmente lo traducimos para la comunidad cristiana creyente o para las personas que en el futuro serán la iglesia.

¿Qué pasa con cosas como notas a pie de página? ¿Qué pasa con cosas como las referencias cruzadas? ¿Qué pasa con cosas como presentaciones de libros? ¿Qué pasa con los glosarios? A todas esas cosas las llamamos material paratextual en contraposición al texto mismo. ¿Deberíamos siquiera incluirlos y por qué deberíamos incluirlos? A menudo, los pastores de estos diferentes grupos lingüísticos han estado trabajando en un idioma como el swahili, y lo que descubrimos de los pastores en Tanzania fue que usaban el swahili, pero realmente no les canta en el corazón. Realmente no tiene un impacto tan profundo.

Pero luego, cuando proporcionamos la traducción en su idioma, e incluimos notas a pie de página, e incluimos referencias cruzadas, glosario e introducciones, se sientan allí y dicen: Nunca me di cuenta de que todo esto estaba en la Biblia. Esto es genial. Y la gente en los bancos probablemente no se tome el tiempo para leer eso.

¿Entonces que estamos haciendo? Estamos proporcionando las Escrituras para que los pastores obtengan una comprensión más profunda de las Escrituras, que luego se relaciona con cómo se comunican en el púlpito y sus sermones y sus mensajes, y los pastores nos dicen que esto es genial. Mi predicación acaba de despegar y ahora tiene un mayor impacto porque tengo una mayor comprensión de las Escrituras. Y entonces, en algunos lugares, claro, queríamos hablar con la persona promedio en el banco, pero la persona que termina usándolo más inicialmente puede ser el pastor.

Y entonces, estamos traduciendo para los pastores en ese sentido. Por tanto, tenemos que mantener todo esto en equilibrio. Y nuevamente, no existe una solución única para todos.

No hay nada que tenga que ser así en todos los contextos. Simplemente depende de para quién estás traduciendo, con quién estás traduciendo, cuál es la comunidad cristiana y, nuevamente, toda la pregunta es: ¿qué quieren? Bien, hablando de interlingüismo. Interlingüístico.

Simplemente lo dices de otra manera, ¿verdad? Es fácil. ¿Está bien? Aquí vamos. Entonces tenemos estas oraciones.

Estas son frases que podría decir un médico. Y supongamos que usted es un intérprete verbal y que la persona para la que está interpretando es un niño estadounidense de ocho años. ¿Bueno? Entonces, el médico dice cada oración, y luego hay que reformular esa oración en una fracción de segundo y decir solo una oración, no una explicación.

No puedes hacer un párrafo. Diga esa oración de una manera diferente para el niño. ¿Bueno? Entonces, si miramos las oraciones por un segundo, ¿qué pasa con la primera? Su médico le recomienda seguir una dieta baja en grasas.

¿Cómo podrías decir eso? ¿Qué podría resultar difícil de entender para un niño de ocho años? Uno sería el verbo seguir. Por lo general, sigues a alguien que está frente a ti o a algo que está frente a ti. O sigues instrucciones.

Pero seguir una dieta es una forma extraña de decirlo. Lo recomienda, el niño podría contraerlo. Sugiere, o quiere, él quiere que lo hagas, o lo que sea.

¿Bueno? O ella quiere que lo hagas. Excelente. Entonces, a continuación, debes usar una palabra diferente.

Dieta baja en grasas. Por cierto, este es un conjunto de oraciones reales que les doy a mis alumnos, y es sorprendente lo difícil que es. Entonces se les ocurrió, oh, necesitas comer más frutas y verduras.

Excelente. ¿Cuánta gente levanta la mano y le pone toneladas de mantequilla a las verduras? Sí. ¿Es esa una dieta baja en grasas? No, no es.

¿Bueno? O tienes una cazuela llena de cosas ricas, jugosas y aceitosas, y que contiene muchas verduras, pero no es baja en grasa. ¿Cuál es el sentido básico de significado que necesitamos comunicar en esto? Y entonces tenemos una palabra, seguir, eso es un desafío. Tenemos la palabra bajo en grasas, eso es un desafío.

Así que sigue, podríamos sustituirla por la palabra comer. Tu hija te sugiere, tu médico te sugiere que comas, ¿qué? Una dieta baja en grasas. Eso es realmente abstracto.

¿Que es lo que tú comes? Comemos comida. ¿Bueno? ¿Cómo debería ser esta comida? Alimentos que no tengan mucha grasa. ¿Es esa una dieta baja en grasas? Probablemente sea lo más cerca que podemos llegar en una oración de manera rápida.

Bueno. ¿Qué pasa con el número cuatro? Algunos síntomas de alergia incluyen picazón en los ojos, secreción nasal y estornudos. Ahora bien, ¿el médico dijo que el paciente tenía esas cosas? No, es una descripción, ¿verdad? Entonces, los síntomas de alergia son un problema, incluido el problema.

Por eso, los síntomas de las alergias son abstractos, pero debemos hacerlos un poco más concretos para los niños. Entonces, podríamos decir algo como, si una persona tiene alergias a cosas, y luego partimos de ahí, es posible que tenga picazón en los ojos, es posible que le moquee la nariz y estornude o experimente estornudos. Entonces decimos lo mismo, lo decimos de una manera diferente y lo expresamos en términos que un niño pueda entender.

Incluso el número tres, parece bastante simple, estas gotas provocarán visión borrosa durante un par de horas. Estas gotas que en un segundo te vamos a poner en los ojos, te harán ver borroso. Una vez más, la visión borrosa es abstracta, verás borrosa, o alguna forma de eso, tiene más sentido para un niño.

La visión borrosa es como, ¿de quién estamos hablando? O incluso siendo un niño, entiendo la palabra visión. Y entonces, nuevamente, ¿tenemos en cuenta qué? ¿El público objetivo? ¿Tenemos en cuenta lo que necesitan? Tomamos en cuenta ¿cómo podemos comunicarnos mejor con ellos? ¿Cómo podemos decirlo de una manera que sea comprensible? ¿Es simplemente información como síntomas de alergia o es una instrucción como seguir una dieta baja en grasas? Ambos son diferentes. Uno de ellos es un estímulo, que podría ser un mandato o al menos una exhortación.

Y el segundo es información directa. Y entonces nos comunicamos de manera diferente según el motivo por el que nos comunicamos en primer lugar. Entonces, simplemente a modo de revisión, una traducción está transfiriendo el significado, transfiriendo el significado y la función de un texto de origen en su contexto sociocultural a un texto de destino que tiene, en la medida de lo posible, un significado y una función equivalentes.

Por eso hablamos de función con esas sentencias médicas. Significado y función equivalentes en el contexto sociocultural de la lengua meta. Y de nuevo, los tres tipos de traducción.

Interlingüístico, entre dos lenguas. Intralingüístico, dentro de una lengua. Y herramientas intersemióticas de interacción con las Escrituras.

Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 2, Introducción a la Traducción de la Biblia, Parte 2.